

**Institut européen des métiers de la traduction-IEMT**  
**Université de Strasbourg, faculté des langues**  
**Session de mai 2024**

Épreuve de français langue maternelle  
Durée 1 h 30

**I) MÉTAPHORE**

*Transformez la métaphore ci-dessous en toute autre métaphore de votre choix (santé, guerre, religion, météorologie, etc.), en conservant bien sûr le sens de la phrase. Vous remplacerez obligatoirement les sept mots ou expressions en italique par des équivalents destinés à « filer » votre nouvelle métaphore. Les autres termes peuvent être modifiés ou conservés selon vos choix.*

Il est rare que ce peuple, habituellement si influent, *quitte la scène* pour grossir les rangs des *spectateurs*. Ou disons plutôt *endosser le costume du faire-valoir*... Car il ne maîtrise plus cette fois les débats plus officieux qui se tiennent en *coulisses*. Les Canadiens *volent la vedette* au géant américain, tout juste occupé à soigner les *décors* de cette pitoyable *comédie* du désarmement.

**II) TRADUCTION INTRALINGUALE**

*Réécrivez cet extrait de polar dans un registre soutenu.*

Ce soir-là, j'étais sorti pour acheter des clopes. Et vu que je venais de me faire tirer ma carte et que j'avais zéro cash, je suis allé chercher un pote dans un troquet où je sais qu'il a l'habitude de traîner. Bingo ! Je l'ai vu à la seconde au fond de la salle en train de bouffer. Il avait l'air au fond du trou, vu qu'il buvait de l'eau. Ce bâtard lève les bras dès qu'il me voit arriver :

- C'est pas moi, m'sieur l'agent, y'a erreur sur l'baigneur !
- Ta gueule, ducon, j'suis à la bourre, t'aurais pas un peu de thune à me filer ? J'ai plus de clopes...
- Si t'es fauché, fais comme tous les blaireaux, arrête ou mets-toi à la vapette !

**III) PRODUCTION ÉCRITE (minimum 200 mots)**

Commentez et illustrez cette citation d'Octavio Paz :

« Traduire, c'est aussi un acte créatif, où le traducteur jongle entre deux langues, deux cultures. »

Institut Européen des Métier de la Traduction - IEMT  
Faculté des Langues  
Université de Strasbourg  
Session de mai 2024

Epreuve de Français Langue Etrangère

Durée 1h30

Aucun document autorisé

**1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.**

Mais, Au surprise, ce n'était qu'un reveille amer ! Emma se retrouvât dans sa petite chambre, avec son mari qui ronflait bruyamment à côté d'elle. Elle soupira profondément, réalisent que sa vie était plate et sans cens. Elle se leva de son lit avec paine, ses pensée tourbillonnants dans sa tête, pleine de désespoir et d'ennui. La tristesse l'envahissait tels un nuage sombre, obscurçant son esprit déjà tourmenté.

Elle s'approcha de la fenêtre, regardant dehors avec des oeils vides, désespéré de trouvé quelque chose pour échappait à sa réalité maunotone. Mais tout ce qu'elle voyait était le paysage morne de la campagne qui l'entourait, une image reflétant sa propre insatisfaction. Elle se demandions si elle a jamais le courage de fuire cette vie ennuyeuse, mais la peur de l'inconnu la retint, la maintenant captive dans sa propre misère." Qu'aurait-il falloir qu'elle fait pour retrouver un peut de paix ? Si elle aurait su à l'avance, jamais elle n'avait accepté ce mariage avec Charles.

**2/ Retrouvez la bonne définition des substantifs, adjectifs et verbes suivants, puis réutilisez chacun des mots dans de courtes phrases.**

Exemple : a/ Partiel, incomplet. Réponse : fragmentaire

« L'exposé du Ministre de l'économie sur la hausse des carburants n'a été que fragmentaire ».

**1/Stigmatiser 2/Laconique 3/Exécrer 4/Extraverti 5/Kyrielle**

a/ Qui s'exprime en peu de mots b/ Qui est tourné vers le monde extérieur c/ Suite ininterrompue, série interminable d/ Détester, haïr e/ Critiquer vivement en public

**3/Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre plus soutenu**

"C'était l'heure où les gonzesses commençaient à rentrer chez elles pour se mettre au pieu. Moi, j'étais planqué derrière un coin de rue, le cœur qui tambourinait dans ma poitrine comme un marteau-piqueur. Soudain, j'en vois une qui se fait empoigner par un mec costaud, avec une gueule qui ferait fuir un chien enragé. Ni une ni deux, j'me suis dit que ça sentait pas bon, alors j'me suis ramené en trombe pour voir c'qui s'passait.

**4/ Production écrite (minimum 200 mots)**

**« Traduire, c'est aussi un acte créatif, où le traducteur jongle entre deux langues, deux cultures, deux mondes ».**

*Commentez et illustrez cette citation d'Octavio Paz.*